



La Literatura, la Historia y la Música

Las fibras tradicionales son parte inherente de nuestra identidad y por lo tanto no es difícil encontrar citas a la lana y el lino en nuestra literatura, historia y música tradicional. A modo de ejemplo transcribimos algunas referencias más muy significativas que complementan a las ya presentadas en secciones anteriores:

La Lliteratura, la Hestoria y la Música

1

Los texíos tradicionales son parte esencial de la nuesa identidad y polo tanto nun ye difícilalcontrar cites de la llana y el llinu na nuesa lliteratura, hestoria y música tradicional. A manera d'exemplu trescribimos dalgunes referencias más mui significatives, que complementen a les yá presentaes en secciones anteriores:

- **Traballingües:**

“El que nun diga llazos, lleite, llinu, llana nun ya del valle de Llaciana”

(Trabalinguas de Villarín)

“La nuera de Pin del Lhuelhu

Feixu de lhana un lhuvielhu

Foi lhavalhu nu Perpielhu

Pa teñilhu de marielhu.

Pero nun pudo texielhu

Nin sacar ningún paxielhu

De la lhana del lhuvielhu

La nuera de Pin del Lhuelhu”

(Enguedeyu escritu por Fernán Coronas (1884-1839) Cadavéu (Valdés) “pa pronunciar bien la lh”, nesti poema la grafía ‘lh’ representa’l soníu de la llvaqueira)



- **Narrativa:**

“Y estos cadexos d'ouru ¿quién los fila? La xana con rueca d'ouru, na boca de la cueva o cabo la fuente, cuidando dalgunas veces al mesmu tiempu una pitina d'ouru, con pitinos tamién d'ouru...”

Después, sacan las madexas y tiéndenlas nos praos... Pa los aldeanos sin fortuna estas madexas son la tentación. Nel fondu de muitas de las suas fuentes tienen las xanas un filín d'ouru. El que lu devane todú sin soltalu, al final saca la xana, desencantada y feliz...”

2

Constantino Cabal, *Los dioses de la vida*, 1927

- **Crónicas:**

*“... Las mujeres de esta región van modestamente vestidas de **paños** baratos, y más frecuentemente de telas de **lino**, siendo sus tocados y adornos de cabeza tan raros y voluminosos como aquellos altos cilindros que en tiempos antiguos solían usar las mujeres y las mozas”*

Laurent Vital, *Crónica del viaje de Carlos de Gante a España (1517-18)*

- **Ensayu:**

*“Toda operación dirigida a mejorar las producciones de la tierra se puede llamar industria, aunque comúnmente se toma esta voz en un sentido menos vago y general. El **lino**, por ejemplo, se siembra, se coge, se pudre ó cuece en el agua, y sufre otras muchas operaciones hasta que llega a ser vendible. Pero estas operaciones, aunque pertenecientes a la industria, se suelen mirar como un ramo de agricultura, porque corren al cargo del labrador, y solo se dirigen a dar a la producción natural la disposición necesaria para la venta ó el consumo.*

*(...) Pero hay otras operaciones que tocan privativamente a la industria, y son aquellas que, mudando la forma natural de las cosas en nuevas y diferentes formas, no solo las proporcionan para el consumo, sino que les dan un valor muchas veces excedente al valor de la materia. El **lino**, por ejemplo, se rastrilla, se hila en torno ó rueca, se tuerce, se aspa, se devana, se urde, se teje y sufre muchas y diversas operaciones antes que se reduzca á hilo de coser, a gorros o calcetas, a encajes o cintas caseras, a lienzos o a otras manufacturas, en las cuales excede mucho en valor la obra á la materia.*

*(...) Mas ya que hablamos de **lino**, ¿qué torrente de riquezas no correría por Asturias, si este fruto se mejorase por la industria hasta lo posible? ¡Cuan á propósito son su clima y su terreno para la producción del lino! ¡Cuan buenas sus aguas para el blanqueo de sus linos y lienzos! La Sociedad deberá mirar esta materia primera*



como la mas provechosa y digna de su atención, y promover con preferencia las manufacturas de lino, que por una parte son las mas acomodadas a la naturaleza del país, y por otra las mas fáciles, las mas lucrosas y las de mas pronto consumo.”

D. Gaspar Melchor de Xovellanos (1774- 1811)

• **Etnografía:**

“El filáu fáise nuna rueca cumu la de llana. Desenróscanse los cerros, rudéanse a la rueca, pónse-llys el ruqueiru ya filanse gastando muita saliva; el de los agrumones ya'l de la estopa, rudeando las umie-l-las a la rueca y atándolas con un ciguñil, trenza de llana que lleba al final un punzón planu de cuernu que se chama la cartadera. Feito'l filáu, duvánanse las mazorgas ou fusadas en duvie-l-lus; fainse dispués cona naspá ou cono argadie-l-lu. Nun queda más que cucelas con cernada (métense unas pachas pa saber cuando está a puntu'l cucimientu: al rumpese las pachas), llavalas no rigo, secalas al sol tendiéndolas no verde, vulver a culalas, a llavalas y a secalas al verde hasta que queden blancas; duvánanse outra vez puniendo na manu por onde pasa'l filu un trapu de llana que se chama'l pulideiru. Al urdideiru dispués y al telar por últimu.

Las mucheres, amás d'atender el pote ya faer los outros llabores de la casa, filan llana ensin parar. La llana que filan está en vetas, que yía cumu la deixan los cardadores. Estos lo primeiro que fain yía escarpénala ou sea, separar los degueichos conas manos; después varéanla con aguichadas llargas ya finas, espérrian-lly aceite ya cárdanla. Las vetas reunidas en copos —cuatru d'ellas forman unu— espétanlas las mucheres na rueca: dispués van filándola ya formando mazorgas na fusa; una vez filada dóblanla ya tuércenla a parafusa ou no tornu; dispués fainla en madeixas cona naspá ou cono argadie-l-lu. Está asina preparada pa tixela ya pa faer calcetines, medias, lásticos, mitones, ya outras prendas contra'l frigu ou pa llevala al telar —neste casu nun se tuerce nin se llava— ya del telar la xerga que sal, al pisón, onde queda feita pañu pardu, que yera'l que s'empleaba pa faer pantalones d'home, muito buenos contra la nieve, rudaos ya cuberturas de mucheres ya escarpines d'unos ya outras.”

Guzmán Álvarez, *El habla de Babia y Laciana, 1947*

• **Poesía:**

LAS NUESAS BOLIQUINAS

Las nuelas boliquinas
muito filaban,
unas veces el llinu
outras la llana.

Cona rueca bien chena
bai-l-lando'l fusu
ya namás s'al-lumaban
cono gabuzu.



Aque!!os filandones
quién los pechara,
los mozos ya las mozas
bien lo pasaban.

Cantaban cosil!!inas,
romances, cuentos.
¡Qué a!!egría más sana
n'aque!!os tiempos!

EVA GONZÁLEZ (1918-2007)

4

- **Cancioneru:**

Ya viono'l tiempu de mayar el llinu

Ya viono'l tiempu del llinu mayar

Ya viono'l tiempu del trépole, trépole

Ya viono'l tiempu del trépole, tra.

Muñeira tradicional

¹Texedora, texi, texedora,

texedora, texi, texedora,

téxime la tela

del mio camisón,

qu'ente los telares

te daré mio amor,

texi, texedora

del mio corazón.

Texedora,

¹ Descrita asina nel Cancioneru de Torner (N^u 268): *“Empleaban esta canción las tejedoras de Grado, acompañando la labor. Hoy esta industria va desapareciendo, hasta el punto que es difícil encontrar un telar en dicho pueblo, y por consiguiente, la melodía transcrita perdió su vitalidad, conservándose únicamente en la memoria de alguna vieja ex-tejedora.”*. La grafía de los cantares del Cancioneru de Torner modernicémoslo.



ya fai cuatro meses
que tienes el filo;
texes lo de toos
y dexes lo mio.

Probe majo, to filáu nun sirve;
mio telar nun texe tan basto.

¿Cómo quies que texa
yo'l to camisón
de texío gordo
mezcla d'estopón?
Probe, probe majo
nun lu texo, non.

Probe majo,
toma lleva'l filo
gordu por demás
a la texedora
de más acullá.

Canción de trabayu

(...)

¡Ai! cola francesa taza;
que file paños de seda,
que file paños d'Holanda,
con rueca la de madera,



con rueca la de su casa;
los que filaba la Reina,
los que filaba la Infanta
¡Ai! con el tortoriu d'oro
col tortoriu d'esmeralda.

¡Ai! tortoriu trai de piedra;
¡Ai! tortoriu, fusu y naspá,
Llabra nél la seda fino
llabra nél la seda claro;
¡Ai! al Rey le fai camisa
¡Ai! al Rey la fai delgada,
¡Ai! del oro engordonida,
¡Ai! del oro engordonada

Fragmentu del Romance de la Danza Prima. Torner N^u 179

²Pa yo querelu a usté
y usté quereme a mí,
ye preciso que tenga
bonos colchones a do durmir.

-Bonos colchones tengo,
la cama de nozal,
les sábanes d'Holanda,
los almuhadones de tafetán.

² Descrita asina nel Cancioneru de Torner (N^u 211): “*Canción de oficio, transcrita en Grado. La cantaban en otro tiempo las tejedoras acompañando la labor.*”



Ella filaba
y aldubanaba,
torcía filu,
bebía vinu,
texía la tela,
triaba llinu.

Como era tuerta,
que con el pie,
que con el pie
ciarraba la puerta,
diciendo así:
Esto en mio tierra
lo deprendí,
esto en mio tierra
se fai así.

Cantar d'oficiu

³*El lunes hay que barrer,
el martes hay que fregar,
el miércoles al molino
para el jueves amasar,
el viernes hacer colada
para el sábado lavar,*

³ Cancioneru de Torner (N^o 272). Xiraldilla, trescrita en Llamu, conceyu Riosa.



*el domingo, como es fiesta,
no se puede trabajar.*

*¡Que cuándo vas a hilar,
hilar, María,
que cuando vas a hilar,
hilar, hilar;
que cuándo vas a hilar,
hilar María!
Mañanita de San Juan.*

Xiraldilla

- **Xuegos populares:**

FILANDANGO ME VOI

Filandango me voi,

Filandango me vengo,

Cuando nunca me cato

En la rueca la tengo.

-¿Qué fais, Maruxina?

-¡Amasando!

Filandango me voi,

Filandango me vengo,

Cuando nunca me cato

En la rueca la tengo.

-¿Qué fais ahí, Maruxina?

-¡Faciendo los bollos!

Filandango me voi,



Filandango me vengo
Cuando nunca me cato
En la rueca la tengo.
-¿Qué fais, Maruxina?
-¡Metiéndolos pal forno!

(Xuegu infantil de corru)

9



G.F.I. EL VENTOLÍN

XXXII Selmana del Folclore Astur.